

FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS

DEPARTAMENTO DE PORTUGUÊS

Kuok Sio Man

**Estudo da Tradução de
Notas de Imprensa do Comissariado contra a Corrupção
– Análise do Processo das Formas Passivas –**

Dissertação de Mestrado em Letras, variante em Tradução

Orientadora: Prof.^a Doutora Ana Luisa Varani Leal



澳門大學

**UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU**

Julho de 2011

Resumo

Estudo da Tradução de Notas de Imprensa do Comissariado contra a Corrupção – Análise do Processo das Formas Passivas –

Kuok Sio Man

A nota de imprensa é um meio de comunicação dos serviços públicos ou entidades privadas para divulgar suas notícias aos órgãos de comunicação social. Através deste tipo de nota, o Governo permite que o público conheça as respectivas informações. Em Macau, uma cidade com duas línguas oficiais, chinês e português, na divulgação das notas de imprensa, muitas vezes é necessária a tradução, a fim de conseguir o conhecimento de mais leitores de outras línguas. Isso acontece, muitas vezes, nos serviços públicos, pelo que a Administração Pública da Região Administrativa Especial de Macau tem a responsabilidade de assegurar a utilização de línguas oficiais no exercício da sua actividade.

O presente estudo constrói a análise de tradução de chinês para português de três categorias de 31 seleccionadas notas de imprensa do Comissariado contra a Corrupção (CCAC) da Região Administrativa Especial de Macau, nomeadamente sobre o uso da voz passiva, segundo a teoria de tradução e avaliação de Katharina Reiss (1977/2000), as práticas e experiências de Li (2009) na área de tradução jornalística, e as teorias e práticas de Fu (1997), Liu (2006), Hawad (2002) e Wan (2004) sobre a voz passiva em língua chinesa e língua portuguesa.

PALAVRAS-CHAVE:

tradução chinês-português, voz passiva, transformação da voz, nota de imprensa

摘要

Estudo da Tradução de Notas de Imprensa do Comissariado contra a Corrupção – Análise do Processo das Formas Passivas –

Kuok Sio Man

新聞稿是公共部門或私營實體的一種傳播媒介，用以向傳媒機構發佈新聞資源。政府透過傳媒發佈，可使公眾得知相關資訊。在澳門，除中文外，葡文也是官方語文，在發佈新聞稿時，很多時候需要作出翻譯，以便更多其他語言的讀者能知悉有關信息。在公共部門內，翻譯新聞稿的情況則更為常見，因為澳門特別行政區公共行政當局有責任確保官方語文得到有效運用。

本文根據卡塔琳娜·賴斯(Katharina Reiss, 1977/2000)的翻譯和評論理論、李德鳳(2009)新聞翻譯的實踐經驗、以及付鴻軍(1997)、劉罡(2006)、海蓮娜·費萊·哈沃德(Hawad, Helena Feres, 2002)和溫紹賢(2004)有關中文和葡文被動語態理論與實踐，對澳門特別行政區廉政公署三種類型共三十一篇中譯葡新聞稿進行分析研究，當中以被動語態作為重點分析對象。

關鍵詞：

中葡翻譯、被動語態、語態轉換、新聞稿

Índice

Introdução.....	1
Capítulo I: Fundamentação teórica	5
I.1. Teoria de Tradução e Avaliação de Katharina Reiss.....	5
I.1.1 Teoria de tipologia textual em Reiss	6
I.1.2. Elementos linguísticos e Determinantes extra-linguísticos.....	9
I.2. Nota de Imprensa e Tradução Jornalística.....	13
I.2.1. Características de nota de imprensa e da linguagem jornalística	13
I.2.3. Tradução jornalística	15
I.3. Formas passivas em chinês e em português	16
I.3.1. Voz passiva em chinês	17
I.3.2. Voz passiva em português	21
I.3.3. Transformação da voz na tradução jornalística	25
Capítulo II: Metodologia.....	27
II.1. Corpus	29
II.2. Procedimentos de análise	31
Capítulo III: Análise e discussão dos dados	34
III.1. Verificação dos elementos jornalísticos das notas de imprensa do CCAC.....	34
III.1.1. Forma de redacção de “5W” e “1H” nas notas de imprensa do CCAC	34
III.1.2. Valores jornalísticos e características de linguagem jornalística nas notas de imprensa do CCAC.....	35
III.1.3. Definição da tipologia textual das notas de imprensa do CCAC.....	36
III.2. Análise de processo das formas passivas em notas de imprensa do CCAC.....	37
III.2.1. Estatística sobre o uso de voz passiva em chinês e em português nas notas de imprensa do CCAC.....	38
III.2.1. Tradução de CPM em português.....	39
III.2.2. Tradução de CPN em português	42
III.2.3. Tradução de voz activa em chinês para a voz passiva em português	47
Conclusão.....	59
Bibliografia	61
Anexo.....	65
Anexo I: Verificação dos elementos jornalísticos das notas de imprensa do CCAC, segundo a forma de redacção de introdução “5W” e “1H”	65
Anexo II: Frases em voz passiva em língua portuguesa nas 31 notas de imprensa do CCAC seleccionadas	77
Anexo III: As 31 notas de imprensa do CCAC seleccionadas.....	108